



Foto: PD via Pixabay

11 / 2021

La Chasa federala – Prenums rumantschs – LIR:  
Import da mangiativas – Scola finlandaisa – Ma-  
rio Schwarz – Democrats grischuns – Dendrocro-  
nologia – Luther ed il tudestg – <nossaistorgia.ch>



## Ina chasa averta

# L'EDIFIZI DAL PARLAMENT

## Ina construcziun en etappas

La Chasa federala, la sedia dal parlament e da la regenza da la Svizra, vala sco in dals edificis istorics ils pli impurtants da la Svizra e cumpiglia trais parts ch'èn colliadas ina cun l'autra tras passarellas: la Chasa federala vest, l'edifizi dal parlament e la Chasa federala ost. Auter che en la gronda part dals pajais cun in sistem da duas chombras sa chattan ils dus cussegls sut il medem tetg.

Ils 28 da november 1848 ha l'Assamblea federala tscherni en l'emprim scrutini Berna sco chapitala ed uschia sco sedia da las autoritads federalas. Per la collocaziun centrala da la regenza, dal parlament e da l'administraziun federala na devi a Berna anc nagin edificiu adattà, perquai han ins stui tschertgar soluziuns provisoricas. Al Cussegl federal è vegni mess a disposiziun il «Erlacherhof» a la Junkerngasse, il Cussegl naziunal è sa radunà en ina sala da musica construida l'onn 1821 e numnada «Casino» ed en cas da basegn en il «Rathaus» da Berna, entant ch'il Cussegl dals chantuns ha fatg sias sesidas en il «Rathaus zum Äusseren Stand» a la Zeughausgasse. Il Tribunal federal e l'administraziun federala èn sa chasads en differents edificis da la citad veglia.

Il favrer 1849 han las autoritads da la citad survegnì l'incumbensa dal Cussegl federal da tschertgar in lieu adattà per in edificiu central. El avess da cumpigliar las salas per las duas chombras parlamentaras, localitads per il Cussegl federal, 96 biros ed in'abitaziun per il cancellier federal. Da pliras propostas ha il Cussegl federal tschernì l'areal dal lavuratori da lain da la citad da Berna, situà gist sper il Casino. Il cussegl communal ha publictà ils 8 d'avrigl 1850 in'occurrènza d'architectura per la «Chasa dals cussegls federals» che duai esser situada a l'ur sid da la citad veglia ed a l'ur sura da la spunda vers l'Aara.

L'onn 1852 han ins cumenzà a construir l'ala vest actuala, en la quala èn era vegnidas integradas las salas dal Cussegl naziunal e dal Cussegl dals chantuns. Suenten in temp da construcziun da stgars 5 onns ha pudì vegnir festivada la surdada ils 5 da zercladur 1857. L'onn 1884 è ella vegnida engrondida cun l'ala ost spievlada.



Construcziun da la cupla 1900, inauguraziun da la nova Chasa federala il 1. d'avrigl 1902

L'edifizi central dal parlament, ch'è vegnì costrui il onns 1894–1902 tenor ils plans da l'architect Hans Wilhelm Auer, ha engrondì il stabiliment al complex actual da trais parts colliadas ina cun l'autra.

L'edifizi dal parlament è ina construcziun da represchentaziun monumentalala en il stil da la neorenaschientscha cun in portic e cun ina cupla marcanta. La ritga decoraziun artistica e las materialias da bajegiar da tut las parts da la Svizra suttastritgan il caracter da l'edifizi dal parlament sco monument naziunal da la Svizra e sco «Palaz federal».

L'intenziun da l'architect è stada da laschar nascher simbolicamain l'entira Svizra en l'edifizi dal parlament. Per quai ha el svilupà in program da maletgs e da simbols che represchenta trais temas: l'istorgia naziunala a maun dals mitus da fundaziun, las basas costituziunalas e las virtids generalas dal stadi sco era la diversità culturala, politica, geografica ed economica da la Svizra.



## Tgi che vegn e va en Chasa federala

Er en l'èra dals chatrooms, da skype e da las social media dovri in lieu, nua ch'ils parlamentarists pon sa radunar per sesidas e per discussiuns, ma er per discurs informals. La Chasa federala è en emprima lingia la «stanza da sesidas da la naziun». Sper las sessiuns ordinarias dals dus cussegls en las duas salas grondas han lieu en numerusas localitads pli grondas e pli pitschnas var 2000 sedutas per onn. Pli navant ha la Chasa federala er in'impurtanta funcziun represchentativa e betg sco ultim ina funcziun sociala. Considerond sia architectura vul ella esser ina tribuna per ils acts politics. Las tractativas dals cussegls èn publicas ed attiran in grond public. Politichers sa scuntran cun gruppas da visitaders da lur chantuns, ed en las localitads cun bels ornamentals vegnan beneventadas las delegaziuns da l'exteriur. La sala dals pass pers ed il restaurant permettan da manar discurs en gruppas pli pitschnas, ed ils parlamentarists chattan qua plazzas per lavurar.

### Medias

Nua ch'i vegn fatg politica, èn er las medias. Dapi in temp exista in grond center da medias cun in equipament modern a la Bundesgasse, ma quasi mintga di èn teams da cameras er en gir en la Chasa federala sezza per envidar politichers ad intervistas.

### Lobis

En la Chasa federala traffitgan er lobists che represchantan envers il parlament ils interess da federaziuns, d'interpresas e d'autras organisaziuns. Mintga parlamentari ha il dretg da designar duas personas che pon vegnir ed ir sco ses giasts en l'edifizi dal parlament.



La sala dals pass pers: il lieu d'inscunter per las ultimas convegnoientschas



La halla da la cupla: in lieu cun blera simbolica

## ■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

## Hansin, Giony, Gionin

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Ils prenums pon ins modifitgar cun agiunscher la finiziun u desinenza *-in*, *-ina*. *Hansin* e *Gionin* han ins obtegni en quella moda or da Hans e Gion. La desinenza *-in* prolunghescha ils nums cun l'effect che lur purtaders paran pli pitschens. Forsa èn els propi persunas pitschnas, cas cuntrari han ils diminutivs *Hansin* e *Gionin* il scopo d'em-pitschnir il maletg dals dus, da render els pitschens en l'imaginaziun. Medemamain in effect diminutiv han las desinenzas rumantsch *-et*, tudestg *-li*: Ellas reduceschan Gion tar *Gionet* e Hans tar *Hansli*. Ils nums diminutivs rimnads ils davos onns tanschan alfabeticamain dad *Adalina* enfin tar *Züschin*. *Adalina* è la Heidi rumantscha e protagonista en il roman da Silvio Huonder, *Züschin* il surnum ch'ìs Tessinais dattan als Svizzers tudestgs. Tgi che fa l'objecziun che *Adalina*, *Adelina* saja betg in vair diminutiv, po avair raschun. Il num porta bain la desinenza tipica, ma la furma simpla *Adala* exista betg en rumantsch. Uschia è *Adalina* er betg la sminuiziun dad insatge pli grond. Formalmain auda il num tuttina en il revier dals diminutivs, nua che nus entupain er il pitschen Gion americanisà, il *Giony* neorumantsch.

## Gionin e Gretina

*Jonny* Camenisch, il cumediant lumnezian che sa producescha sco «Gieri Scharfauc», tegna cun l'ortografia englaisa. La furma rumantschada vegn però preferida d'ina rotscha Sursilvans tanschend da *Gioni* Alig enfin tar *Gioni* Venzin. Ils diminutivs classics, il *Gionin*



Uorsin u Schellenursli ha cuntanschi renum mundial.

MAD

sursilvan, *Gionign* surmiran, *Gianin* puter e *Jonin* vallader han bregia da tegnair pitg al num «made in USA». Persunas pli veglias portan anc il prenum rumantsch, e da quellas fictivas: *Gionin* e *Gretina*, il *Hänsel und Gretel* da la paraula. Cur che la persuna è reala, d'advent fictiv il num: «Hans Ziegler, per romantsch savess ins numnar el *Gionin*» (Toni Caduff en LQ 1998, nr. 35). Sco

*Gionin* tschessa il segund diminutiv tradiziunal *Gionet*, *Jonet* che sto esser stà bler pli vital antruras. Quest JOHANNES empitschnì viva vinavant en ils nums da famiglia *Janett* e *Tschenett* da l'intschess ladin. Imitond il *Hansli* da la sgnocca tudestga ha il Fögl 1996, nr. 94 fatg da *Jonin* l'erox d'in viz ladin. Sperblers purtaders reals dal num *Jonin* menziuna il Fögl durant ils onns 90

plirs signurs cun il num linguisticamain maschadà *Hansin*. A Scuol van ins per l'equipament da skis tar *Hanin* Conradin, ed a Valchava giovani a cumprar en tar *Hannina* dal Volg. Ina numalina da lezza è l'onda *Johannina* che Duri Gaudenz fa reviver en la davosa annada dal Fögl. *Hansi* è ina varianta, documentada per il vegl Maiavilla cun ils surnums *Brandiser-Hansi*, *Dokterhansi*, *Schutz-Hansi* euv. In *Hansi* da schlattaina indigena menziuna LQ periodicamain en connex cun chor e chant a Savognin.

## Accent davant u davos?

La differenza tranter *Gioni* e *Gionin*, *Hansi* e *Hansin* para minimala a prima vista, ed ins schess ch'ella consista en in sulet bustab. Ma igl è betg quest *-n* dapli u damain, ed empè da guardar èsi da tadlar: *Giòni* e *Hànsi* portan l'accent davant, *Gionin* e *Hansin* davostiers. L'accent inizial vala sco tipic per ils plects tudestgs e germans, quel final duai caracterisar ils linguatgs romans inclusiv il rumantsch.

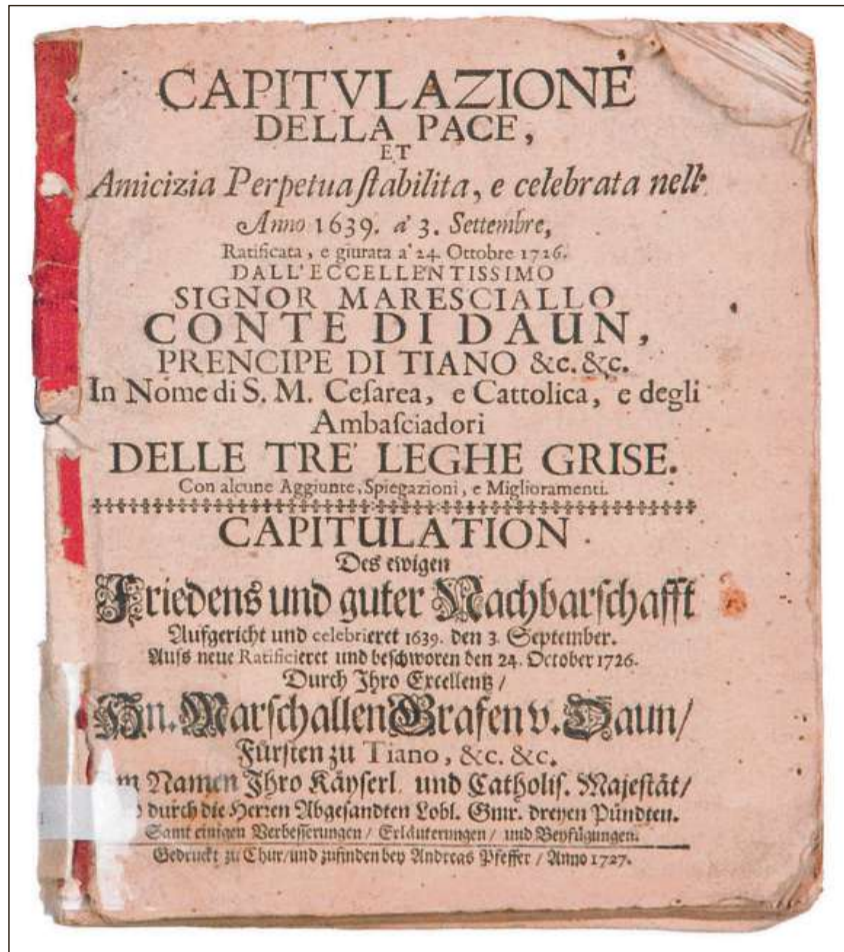
Bler pli complexa sa preschenta la situaziun en Grischun pervia da la lunga vischinanza rumantsch-tudestga. Influenza vicendaivla e stgomis envi ed ennà han avischinà ils dus systems linguistics e famigliarisà ils Rumantschs cul tudestg e sia intunaziun. La Rumantschia è perquai populada da *Bartin*, *Carlín*, *Gustín* e *Paulín*, ma er dal *Bárli*, *Cárli*, *Gústi* e *Páuli*. I surprena betg ch'il medem num vegn derivà en duas modas, a la tudestga ed a la rumantscha. *Annina* ed *Annetta*, *Babina* e *Babetta*, *Dorina*, *Grettina*, *Marina*, *Mengina*, *Rosina* e *Terresina* pon ins considerar sco las sors da

*Anneli*, *Babeli*, *Dorli*, *Gretli*, *Marili*, *Mengli*, *Rösli* e *Teresli*. Medemamain *Franzin*, *Seppin* ed *Ursin* sco ils frars da *Fränzli*, *Seppli* ed *Ursli*. Il duo *Uorsin* e *Schellenursli* da Selina Chönz ed Aluis Carigiet ha cuntanschi renum mundial, ed i fiss interessant da vesair quest num e sias midadas en las numerusas translaziuns. En tudestg din ins *Bartli* ad in barbus, ed a Favugn tschernani mintga onn il pli bel *Alpenbartli*. Per propi il num usità da BARTHOLOMAEUS, è *Bartli* vegnì adoptà en Engiadina. Qua viva el sut la furma *Barcli* cun plirs frars, il rumantsch *Bartin* ed ils mez tirolais *Bartel* e *Burtel*. In *Pauli* prominent è il skiunz Accola che vegn era clamà *Päuli*, ina varianta alemana anc betg penetrada en il rumantsch. En Engiadina Bassa correspunda *Jocal*, il *Joggel* tiroler, a l'agen diminutiv *Jachenin*, e sco terz vegn vitiers il dubel diminutiv *Jocalin*. Quest correspunda puspè al *Joggeli* aleman, surnum dals Basilais per lur stadiun da ballape St. Jakob. La pastizaria Conrad a Cuvlignas/Küblis venda dapi decennis la dutscharia *Conrädli*. Quella vegn a gustar stupent a *Conradin* e *Curdin* en viadi tras il Partenz. *Kevin* e *Robin* èn dus americanisems che fan furori en Svizra tudestga e rumantscha. Els resplendan la natira dal linguatg englais, sortì d'ina fusiun german-romana. La desinenza è identica cun quella rumantscha, ma l'accent giascha sin il tschep sco en tudestg. *Kévin*, *Róbin* rinforzan la tendenza d'accentuar ils plects davantiers e mettan en privel la pronunzia rumantscha dals nums sin *-in*: dals rumantschs *Corsin* e *Flurin* sco dals emprests tudestgs *Fridolin* e *Wendelin*.



# Import da mangiativas e politica da provediment alimentar

■ L'import da martganzia d'impurtanza vitala che n'era betg avant maun u betg disponibla en quantitat suffizienta en las muntognas ha ina lunga tradiziun. En il temp roman imperial tempriv ed oravant tut en l'antica tardiva existivan stretgas colliaziuns cun l'Italia dal Nord. Dal prim tschientaner tardiv fin al terz tschientaner eran orientadas las vals al nord da las Alps sco era l'ulteriura Rezia occidentala pli ferm vers las provinzas romanas dal nordvest, quai ch'ins po deducir tranter auter da la Terra Sigillata (cheramica) importada. Las munaidas padanas scuvertas a Cunter (Surmeir) e la fina vaschella d'import chattada a Cuira documenteschan il commerzi cun l'Italia. Munaidas da divers tschientaners, tranter las qualas prevalan quellas da la Lombardia e da la Germania dal Sid, dattan perditga da l'implicaziun da la Rezia en il barat da martganzia surregional creschent; l'investg da Cuira possedeava bain in'agna zecca che n'era dentant gia en il temp autmedieval betg pli abla da currir tut il basegn da meds da pajament dal pajais. Il commerzi è sa sviluppà a moda parallela cun il transit da martganzia. Ultra da graun e vin ha il Grischun importà da tuts temp era sal. Era sche l'import da graun (oravant tut fument e seghel) na resguardava betg il princip da l'economia da subsistenza, prevaleva quella probablmain anc enturn il 1800. Cunquai ch'ils burgais da las Trais Lias pudevan agir libramain, vegniva barattà gia baud, oravant tut al sid da las Alps (Ligiau, Tiraun e.a.) ed en il Vnuost, paintg e muvel sitg dal Grischun cunter mangiativas. Dasparas existiva era in commerzi professiunal. In veritabel commerzi a distanza cun materias primas e bains da consum pratitgavan oravant tut ils spediturs, per exempel ils Massners, Salis e Baviers. Pir l'augment da la dumonda da martganzia d'import, era d'artitgels da luxus sco café, tubac e zutger en il 18avel tschientaner ha fatg nascher veritablas chasas commercialas (per exempel Rosenroll, Salis-Soglio) che operavan independentamain dal commerzi da speditiun. Entant ch'ils Grischuns èn sa provedids oravant tut sin il martgà turitgais fin en il temp modern tempriv, è sa spustà l'import da martganzia en consequenza da contracts politics sin la Lombardia e la Svevia. Ils Capitulats da Milaun dal 1639, 1726 e 1763 èn s'effectuads a moda positiva sin ils pretschs d'import per ils Grischuns, cumbain che quel era contingentà. Ina politica da provediment cun controlla dal commerzi e cun provisiun obligatorica pratitgava atgnamain mo la citad da Cuira, en cas excepziun-



Il Capitulat da Milaun dal 1726 permetteva l'import da 1500 saumas graun libras da dazi.

nals era ils trais chaus-lia ch'han fatg cumprar graun oravant tut en cas da bloccadas d'import a custs da las Lias e scumandà l'export. Pir en il temp modern tempriv ha Milaun (per part ensem cun la Svevia) remplazzà Turitg respectivamain la Svevia temporarmain sco furniturs principals da graun. Il ris era oravant tut ina martganzia da transit. Il sal retiravan las Trais Lias dad Alla e da Reichenhall (Baviera), entant ch'il sal da mar venezian era, per motifs da qualitat, pauc dumandà. Il ris ed il tirc per la pulenta èn probablmain sa derasads en Bergiaglia en il 16avel respectivamain 18avel tschientaner, cura che la cultivaziun aveva prendì ina dimensiun pli gronda en l'agricultura da l'Italia dal Nord. Mesiras legalas, controllas severas dals pretschs e vasts terrens en possess da familias dirigentas en las Terras subditas garantivan la controlla dal commerzi cun il vin-Vuclina.

Enturn il 1800 prevaleva anc l'economia chasana en confrunt cun l'economia da martgà en la plipart da las valladas grischunas. La construcziun da novas vias da traffic ha pussibilità en il 19avel tschientaner l'import da martganzia pli bunmartgada ch'ils products indigens. Tenor calculaziuns interpretadas a l'entschatta dal 19avel tschientaner occupava l'import da graun l'emprima piazza, suandà dal vin e vi-

nars, colonialas, textilias e rauba da pel; ina pli pitschna valita represchentava l'import da sal e da rauba da fier. A l'export da muvel da maz e d'allevament, oravant tut en la Svizra da l'Ost ed en l'Italia, s'opponiva l'import difficilmain calculabel da biestda d'allevament e da chavals da l'Allgäu, dal Tirol e dal Montafun. En consequenza da l'augment d'imports da graun da la Svizra Bassa, che produciva pli bunmartgà, ha la cultura d'ers (oravant tut seghel ed ierdi) pers s'impurtanza en il Grischun a partir dal 1850. L'agricultura da muntogna è crudada en ina profunda crisa, a la quala ins ha stuì far frunt cun emigrar u midar mastergn. Cunquai che l'industrialisaziun è stada marginala e la mecanisaziun rudimentara en il Grischun avant la Segunda Guerra mundiala, han predominà vinavant l'import da vivondas ed a partir da ca. l'onn 1890 era quel da bains da consum per ils hotels. En il Chantun sin via da sa modernisar han cuntanschì ils imports suenter il 1945, areguard la diversità, las quantitads e las valurs dals products, dimensiuns dal tutfatg novas. Studis specifics davart quest svilup modern mancan.

Adolf Collenberg

## Politica da granezza

La politica da granezza cumpiglia generalmain mesiras prendidas per proveder la populaziun cun granezza. Il Stadi da

las Trais Lias preveseva ina politica da granezza impegnativa mo en cas d'ina miseria generala per garantir il provediment cun victualias. Il graun suttasteva dentant (sco il vin) quasi dapertut a la controlla dal commerzi e dals pretschs tras las autoritads, oravant tut per proteger ils paupers. En singuls cumins eri scumandà da vender ordaifer graun e grass senza il consentiment da las autoritads. Ina politica da provediment seriua e permanenta, che cumpigliava la controlla dal commerzi ed ina reserva obligatorica, proseguiva mo la citad da Cuira, excepziunmain era ils chaus-lia che laschavan cumprar, en cas da bloccadas d'import, granezza oravant tut a quint dal las Lias, scumandond l'export.

En il 16avel tschientaner possedeava il Grischun ina pli gronda surfatscha dad ers che pli tard. En l'Engiadina Bassa vegnivan cuntanschidas regularmain surproduziuns – en buns onns era en la Val dal Rain tranter Tusaun e Fläsch, en il Partenz Dadora ed en la Foppa che cuvernavan alura per ina buna part il basegn dal Grischun. La dependenza d'imports è dentant restada ed era, oravant tut en il 17avel tschientaner, fitg gronda en consequenza dals Scumbigls grischuns, da la pestilenza e da las bloccadas da graun da Milaun. En pli indebliva il mercenadi en massa l'agricultura (perdita da forzas da lavur). La gronda part dal graun d'import vegniva retratga da la fiera a Turitg, entant che quella da Com provediva oravant tut la Vuclina (ch'aveva consequentamain era da patir il pli fitg da las bloccadas da graun da Milaun). Sco martgadant a Turitg è attestà il 1528 in Luzi Tschanner. Occasiunmain vegniva procurà graun a las fieras al Lai da Constanza, tranter auter ad Überlingen (oravant tut Cuira). Adina puspè vegniva a plants da vart da Turitg e da la Confederaziun, perquai ch'ils martgadants grischuns, autorisads da cumprar graun per garantir l'autoprovediment en l'agen territori, vendevan vinavant quel a pretschs elevads en la Lombardia. Il 1540 ed il 1569 ha la Dieta da las Lias stuì vegnir activa ed introducir controllas ch'han dentant gi in effect modest, malgrà la smanatscha da chastis massivs. Envers las repetidas bloccadas da graun da Milaun cunter las Trais Lias han quellas reagì cun il scumond d'export da muvel e da products agriculs (chaschiel e.a.), dals quals existiva in grond basegn en la Lombardia. Cumpras da vart da l'Austria èn documentadas mo darar avant il 18avel tschientaner. Il Capitulat da Milaun dal 1726 permetteva l'import da 1500 saumas graun da l'Austria libras da dazi, en substituziun a la fiera da Com – in regal «cun griflas» ch'ha exponì il Grischun a l'extorsion politica tras bloccadas da graun austriacas. Cun la mediaziun (1803) è la politica da granezza daventada in element da la politica d'economia dal chantun Grischun.

Adolf Collenberg

## Commerzi da sal

Il commerzi da sal è stà ina fatschenta d'impurtanza vitala per il Grischun ch'ha da tuts temps stuì importar quest product. Ils trais centers commercialas che furnivan sal al Grischun eran Alla en il Tirol, Alla en Baviera e Vaniescha che furniva sal da mar. Il regal da sal imperial è passà da l'investg e d'auters signurs feudals a las vischnancas da las Trais Lias che concessiunavan ils paucs commerziants da sal. Mintga vischin aveva il dretg da s'acquistar sal per l'agen basegn danunder ch'el vuleva. Il sal mess en commerzi davent da Cuira era impurtant per il provediment dal Grischun dal Nord. Durant tscherts temps ha la citad da Cuira pratitgà quest commerzi da sal ad agen quint, per regla delegava ella dentant quel a commerziants, als quals vegniva prescrit la provisiun maximala sco era ina tscherta reserva. L'Austria profitava da

la dependenza da l'import da sal per far pressiu sin las Trais Lias. En tals cas s'offriva Vaniescha che pudeva pajar ina part da sias pensiuns en furma da sal da mar. Cun Alla en il Tirol existiva almain la pussaivladad da far affars en cuntrapart, grazia a las furniziuns da laina da l'Engiadina Bassa. Alura è la Republica helvetica sa patrunada dal monopol da sal ch'è passà il 1803 al chantun Grischun. Quel aveva stipulà contracts da furniziun cun l'exteriur, la distribuziun dal sal ha el dentant cedi cunter ina provisiun a la firma Massner & Braun da Cuira. L'Engiadina e las vals dal sid eran libras en lur provediment da sal, il 1841 ha dentant in tscher a Marca affittà per 7000 flurins il monopol da sal per il Mesauc. La taglia sin il sal era cumpraisa en il pretsch da cumpra e serviva a l'acquist da material da diever (per exempel d'armas il 1822). Questa taglia importava tschintg flurins per but, pia ca. 12 % dal pretsch da cumpra ch'era sa reduci successivamain grazia a las meglras relaziuns da transport. Il medem mument èn s'augmentads ils retgavs ch'importavan per exempel il 1805/06 9600 flurins ed il 1850 87 000 frs. Il 1856 ha il Chantun relaschà in reglament da sal ch'è restà en vigur fin il 1973: l'Uffizi da sal dal Grischun ha provedi tut las valladas grischunas cun sal da ses 25–30 magasins. En la lescha davart il provediment da sal dal 1961 ha il chantun Grischun confermà ses regal da sal, il 1975 ha el dentant ratifitgà la cunvegna interchantunala davart la vendita da sal ch'ha cedi l'execuziun dals regals chantunals da sal a la Vereinigte Schweizerische Rheinsalinen AG a Rheinfelden. Quest'interpresa incassa la taxa da regal, repartida als chantuns, tenor ina clav exacta e garantescha a la Svizra la provisiun ed il provediment da sal a pretschs unitars era per il sal importà. Il 1999 è resultà dal regal da sal in retgav da bundant in milliun francs, il dubel da quel budgetà.

Max Hilfliker

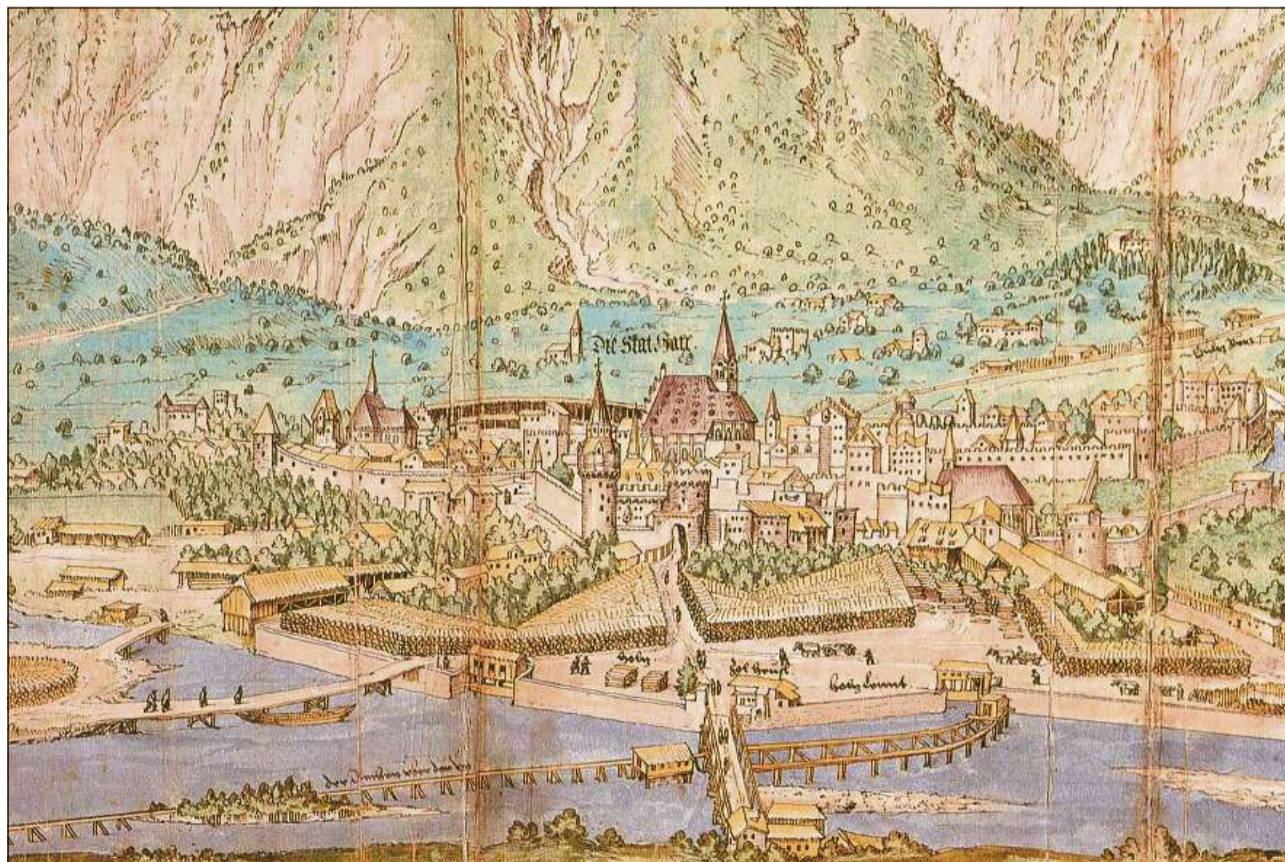
## Hall (Alla)

Center dal commerzi da sal en il Tirol, impurtant da tuts temps per la provisiun da sal dal Grischun, tudestg Hall. En il 12avel tschientaner manavan ils berniers engiadinai, ultra da products indigens, era rauba da Milaun ad Alla per vender quella cunter sal e graun. Fin viaden il 19avel tschientaner èn vegnidas smensas grondas quantitads da laina en l'Engiadina Bassa per las salinas dad Alla. L'export da laina era economicamain fitg impurtant per la regiun, ha dentant periclità ils gauds engiadinai. Il 1751 han ins importà ca. 780 t sal sin la Via imperiala: in terz per l'Engiadina Bassa, in terz per l'Engiadin'Ota, la Bergiaglia ed il Partenz ed in terz per Tavau. Ils Grischuns barattavan lur products da latg cunter sal ad Alla. Il 1513 ha l'imperatur Maximilian I ordinà da cular ils minerals da la Val S-charl ad Alla. Enturn il 1770 ha Peter Conradin Constantin von Planta da Zuoz elavurà in project per stabilir in monopol da sal e per construir ina largia via da commerzi da Clavenna a Danuder (cun colliaziun ad Alla). Ils Salis han dentant sabotà quest project. Suenter il 1803 ha il chantun Grischun surpiglià il monopol da sal. La chasa da commerzi Massner e Braun a Cuira era responsabla per la distribuziun.

Adolf Collenberg

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.



La citad da Hall en il Tirol cun laina destinada per las salinas. (Maletg dal 1556).



# La scola en Finlanda

Da la renaschientscha naziunala al model nordic

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Mintg'onn van delegaziuns da tuts pajais a Helsinki per sa laschar instruir areguard l'educaziun.» Quai scriva Céline Zünd en sia reportascha davart la scola finlandaisa, publicgada en «Le Temps» (Genevra) dals 10 da fanadur 2013.** Mintga trais onns conferman ils tests internaziunals Pisa che la giuventetgna finlandaisa è ina da las meglieras dals pajais sviluppads areguard matematica, lectura e scienza. En Finlanda (oz 5 429 894 olmas) è 91,7% da la populaziun da lingua finlandaisa, ma ina scola conforma ha cumenzà a sa sviluppar pir en la segunda mesad dal 19avel tschientaner, en connex cun la renaschientscha dal linguatg da la maiortad. Gia enturn 1830 ha il medi Elias Lönnrot (1802–1884) ramassà ditgas epicas finlandaisas ad in'epopea intitulada «Kalevala» che ha entusiasma l'entira Europa. Il cumponist Johan («Jean») Sibelius (1865–1957) ha creà t. a. quatter poesias sinfonicas tenor temas da «Kalevala». «1899 ha'l cumponì sia renumada ‚Finlandia‘ sco musica per maletgs istorics represchentads en ina manifestaziun patriotica. Il pictur artist Akseli Gallen-Kallela (...) ha entschavì a dissegnar scenas da l'epos popular. Il poet Eino Leino ha scrit ses vers ils pli impresionants davart motivs da poesia populara e tenor il metrum da ‚Kalevala‘ (...). Enturn 1900 ha la Finlanda passentà ina fluriziun spiertala excepziunala che ha creschentà la schientscha naziunala da l'entir pievel»\*. 1917 è la Finlanda vegnida independenta. Ina lescha da 1922 ha franca l'adualitad dals dus linguatgs naziunals

finlandais e svedais. La Segunda guerra mundiala ha rinforzà la coesiun tranter las duas cuminanzas linguisticas. Il svedais è oz mo pli il linguatg da 5,5% da la populaziun, ma el avra la Finlanda a l'Europa nordica, t. a. areguard l'educaziun.

## Ils dretgs da la magistraglia

Céline Zünd rapporta: «L'entira magistraglia da la Finlanda dovra almain in ‚master‘, pia tschintg onns a l'universitad (...); là chattan dentant mo 10% da candidatas e candidats in plaz (...). La paja stat strusch sur la media; envilgiabla è la renconuschientscha sociala colliada cun la professiun. Magistra Omaia Zakik dat franzos ed englais ad adolescents da 13 fin 16 onns ad Espoo, segunda citad dal pajais, limitrofa da Helsinki; ella rapporta: ‚Ins sa fida da nus. La magistraglia giuada ina vasta libertad areguard l'instrucziun. Jau mez tschern mezs d'instrucziun e metodos senza vegnir controllada.‘ Tiina Tähkä da l'Uffizi naziunal d'educaziun punctuescha: ‚Il curriculum naziunal n'è nagin cumpendi; ins astga l'interpretar libramain‘ (...). Kristiina Kumpulainen, docenta d'educaziun a l'Universitad da Helsinki, cumplettescha: ‚Dar scola n'è betg mo ina vocaziun, mabain er ina scienza.‘ Pir la libertad da scolaras e scolaras limitescha quella da la magistraglia (...). Gist ussa discutescha il parlament ina lescha nova per la dar dapli dretgs. Sche lezza lescha va tras, dastga la magistraglia per exempel metter in scolar davant porta. Ella n'astga ussa ni obligar in scolar a bandunar in'ura, ni confiscar in telefon, ni avrir ina tastga per l'inspectar. Il chasti suprem è d'ir a discurre cun il mainascola

(...). Il di da scola cumenza a las 8.00 e finescha a las 12.00 per ils pli pitschens e tranter las 14.00 e las 16.00 per ils pli grands. Pervi dals envierns dirs han ils Finlandais 10–11 emnas vacanzas da stad (...). Magistra Zakik: ‚Ils uffants sezs decidan sch'i fetschian lur lezias‘ (...). Ils emprims onns da scola passan senza notas; per la fin dals onns da scola na datti nagina prova. Mikko Myllykoski, expert da pedagogia, punctuescha: ‚Tschels pajais resguardan ils tests sco blier memia impurtants.‘»

## Tuts aduals

Céline Zünd: «Tut ils uffants frequentan la medema ‚scola fundamentala‘ tranter ils 7 ed ils 16 onns. Nagin n'astga ir en matura. In uffant ch'entaupa difficultads cronicas survegn l'agid d'ina persuna spezialisada che l'accumpogna da cuntin, saja quai durant las uras u silsunter en ina gruppa pitschna. Uschia na ston ins quasi mai repeter ina classa, e 93%, gist uschè blers sco en Svizra, concludan cun success ils onns da scola obligatorica, cunter ina media da mo 80% en ils pajais da l'Organisaziun da cooperaziun e svilup economic. Plinavant è la Finlanda in dals pajais nua che la situaziun sociala ed economica da scolaras e scolaras influenzescha il pli pauc lur prestaziuns. Las scolas cun uffants immigrads survegnan dapli daners, e quai cunzunt per l'instrucziun supplementara da finlandais. Kumpulainen: ‚La scola finlandaisa è ina pitga dal model nordic nua che las schanzas da mintga persuna n'astgan betg depender da ses lieu da naschientscha‘ (...). Il maun public surpiglia il material e la mensa da scola, il

transport e la sanadad da scolaras e scolaras, sco era las uras da sustegn. Plinavant datti ils parcs da citad: «En 70 parcs da Helsinki, da las 9 a las 17, dastgan ils geniturs affidar lur uffants d'almain 7 onns a lavureras e lavurers socials pajads da l'administraziun communal (var CHF 3000 il mais). En mintga parc datti var trais. Karri Kuusisali (38), assistent dal Parc Lehdokki en la periferia urbana, (...) punctuescha: ‚Il pli savens giuga a ballape cun ils uffants; mintgatant, en temp da scola, als gida a far las lezias.‘ En temp da scola survegnan ils uffants in gentar simpel, schuppa u buglia d'avaina, per CHF 45,- mensils; la stad na custa lez gentar nagut. Sunter mezdi lavuran els en l'ufficina da vaschlaria, (...) ubain i fan turas sin las inslas enturn la citad. Tut quai è gratuit. Ils uffants pli pitschens perencunter astgan frequentar ils parcs mo cun bab u mamma (...). Ina mamma da 30 (...) en congedi da maternitad di ch'ella vegnia bunamain mintga di al parc cun sia figlia e ses figl (...). Var 2000 uffants e 600 creschids vegnan mintga di en ils parcs da Helsinki. Ina broschura rapporta: ‚Ils parcs publics èn ordvart impurtants per famiglias avant l'emprima naschientscha e sustegnan quels geniturs che lavuran durant las lungas vacanzas da stad, sco er uschiglio, cur ch'il di da scola è a fin.‘» Il model social e cultural nordic unescha la Finlanda cun la Norvegia e la Svezia limitrofas e la distingua cleramain da la tradiziun despotica che bulla anc adina la gronda vischina russa, da l'autra vart d'in cunfin cuminaivel da 1313 km.

\* Eino Jutikkala, *Geschichte Finnlands*. 964, pp. 312–313.

# Festa per in musicus

Era cumponists da l'exteriur han deditgà lur ovras a Mario Schwarz

CUN MARIO SCHWARZ HA DISCURRÌ  
CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Glied normala fa gronda festa tar il 50avel natalizi. Il dirigent Mario Schwarz dumbra in zichel auter: Ses proxim giubileum vegn festivà ils 26 da matg ad Arbon. Quel di preschenta el per la 50avla giada ina nova cumposiziun. «Primaudiziun», vegn in tal act numnà en ils circuls da musica moderna e classica. Ina primaudiziun munta adina ina gronda tensiun per ils musicists, per il cumponist e per il dirigent. Questa tensiun va vi sin aspecturas ed aspectaturs. Lezs contribueschan cun bella vestgadira e luna da festa per l'atmosfera da gala. Tut quai ha dentant lieu pir en diesch dis. Ina nova ovra da Gion Antoni Derungs vegn preschentada. Ma ditg avant il concert cumenza la lavur endinada d'in dirigent che crai vid ina nova ovra. Il dirigent sto esser pront d'impunder per in nov opus pli ch'il dubel temp ed energia che uschiglio. L'anr ha discurre cun Mario Schwarz davart primaudiziuns.

**As regurdais Vos anc da Vossa emprima primaudiziun?**

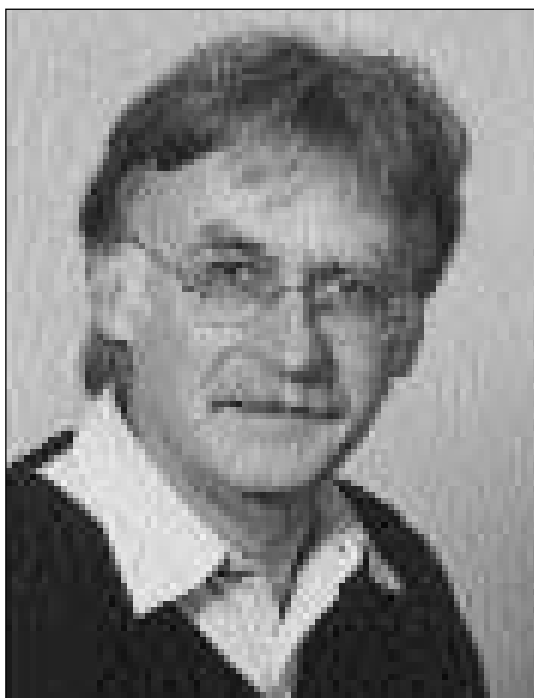
Mario Schwarz: Igl è stà in'experientscha fitg impurtanta. Ins survegn palpiri cun notas e na po betg ir a tadlar insanua co quai tuna. Ins sto pudair s'imaginar quests tuns.

**Daco avais Vos fatg tantas primaudiziuns?**

Sco musicist na vi jau betg viver be da musica dal passà. Ins sto era far insatge per nossa generaziun. Igl è impurtant da tadlar tge ch'ils cumponists dad oz han da dir a nus. Mintga artist «viva» numnadamain lunsch avant ses temp. P. ex. Arnold Schönberg cun sia musica da 12 tuns. Lez ha discurre da la «egualità» dals tuns. L'egualità era dentant da ses temp betg in tema politic, pir intgens onns pli tard è quai vegnì si. Auters cumponists moderns han cumenzà enturn il 1970 a scriver ina musica plitost «destructiva» na natirala. Uschia han els mussà che nus vivin cunter la natira. Ils artists vulan avrir a nus il egl cun lur cumposiziuns.

**Las bleras da Vossas primaudiziuns avais Vos fatg cun ovras da Gion Antoni Derungs. Tge è impurtant tar sias ovras?**

Ins senta ch'el ha in contact stretg cun la natira, la pizza, era cun il pievel e la musica populara grischuna. Quai



Era suenter tantas novas ovras di Schwarz: «Ina primaudiziun resta adina insatge spezial.»

ves'ins en las suitas sursilvanas, en las chanzuns per la consolaziun da l'olma. Malgrà questa tradiziun dat el fitg impurtants impuls a la musica nova.

**Avais Vos anc auters cumponists primafids?**

I dat plirs cumponists da l'exteriur che han deditgà a mai ovras. P. ex. Cesar Bresgen da Salzburg. El è sper Karl Orff in dals impurtants cumponists da l'Austria. Lura J. Laburda da l'antieriura Tschechoslovachia. En Svizra hai jau survegnì cumposiziuns da Paul Huber u Ernst Pfiffner. Igl è in bel sentiment da savair che questas capacitads han scrit musica per mai e da vesair co quests tocs van ora en il mund.

**Tge è impurtant, sche Vos as decidis per in'ovra contemporanea?**

Cun ils cumponists dad oz poss jau discurre. Cun Bach na poss jau betg pli tschantschar.

**Da tge sa tractan quests discurs?**

Jau dumond, co ch'igl è d'interpretar ina u l'autra sequenza. Èsi da sunar lad u curt? Nua dovri il crescendo? In cumponist ha ina giada ditg a mai ch'el na possa nunpussaivel scriver tut. Las notas stoppian esser uschè cleras sco pussaivel. Il rest stoppia el surlaschar al dirigent. Il cumponist lascha era la libertad al dirigent. Quai è impurtant, uschiglio na fiss mia lavur nagin art pli.

**Avais Vos era preschentà in toc per la segunda giada suenter la primaudiziun?**

Gea. E la segunda giada ves'ins tuttenina chaussas ch'ins n'ha betg fatg stim l'emprim. Ins sa senta pli liber e pli ruassaivel. Era il problem da notas falladas, ch'i dat adina puspè en in toc nov, croda davent. Per primaudiziuns dov'ins per regla il dubel temp da lavur.

**Duvrais Vos sco dirigent il dubel temp u era l'orchester?**

Studegiar en l'ovra cun l'orchester u il chor, quai dovra il dubel temp. Jau mez, sco dirigent impund anc bier d'pli temp ed energia. Igl è forsà trais giadas dapli che tar in'ovra enconuscenta.

Cun laics dovra ina primaudiziun cunzunt blera lavur da persuasiun. Insacura vegn lura era adina ina gronda crisa. Pertge, tar la musica moderna na tuni betg bain, enfin ch'i n'è betg chantà tschient per tschient schuber. Ils chantadurs ston esser segirs da l'agen tun e na dastgan betg tadlar sin ils auters. Pir encunter il davos sentan ils chantadurs ch'igl è in bellezza toc. E suenter il concert discurren ils chantadurs be pli da quel toc.

**Ed ils auditurs? Lezs taidlan bain pli gugent la musica veglia armonica e melodiusa?**

Sche la glied vegn a concert sa legran els sin ils tocs dals cumponists da pli baud. Sin Mozart e Grieg. Ma cura ch'els èn là ed audan la primaudiziun dal toc modern, co quai vegn, co quai nescha, èn els adina impressiunads.

**N'essas Vos betg plaunsieu unfis suenter tantas primaudiziuns?**

Na. Ina primaudiziun resta adina insatge spezial. Jau sun dentant vegnì pli critic. Jau survegn bleras cumposiziuns novas. E per ch'jau fetschia ina, stoss jau esser persvadì ch'i saja insatge bun.

**Vi da tge percurschais Vos ch'ina ovra vegn ad avair success in di?**

Quai na pon ins mai dir ordavant. I n'ha era da far nagut cun la qualità d'ina cumposiziun. I dat in nausch proverbi: «Komponisten und Schweine werden erst nach ihrem Ableben geschätzt (Max Reger)». Uschia èsi era tar las cumposiziuns. Ins vesa pir pli tard, sch'igl è stà ina buna ovra u ina mediocra. Daco è «Clera notg» la chanzun da Nadal par excellence? Quai è ina chanzun mediocra, nagut spezial. Il «Messias» da Händel n'è per lunsch ora betg il meglier che quest cumponist ha scrit. Tuttina ha gist quella ovra fatg strada.

**Ha il success d'in toc pia da far cun emozziuns?**



Copia partitura scret a maun.

Igl ha crai jau da far cun l'enconuscent. Cun disas. Ins di gea, quai ch'ìl pur n'enconuscha betg, quai na mangia el er betg. Impurtant è p. ex. en tge mument da la vita ch'ins emprenda ina chanzun. «Clera notg» quai aud'ins d'uffant da Nadal, cura ch'ins va la saira en baselgia, en in'atmosfera tut speziala cun blera naiv ed il sbrinzlar da chandailas.

**E tge facturs influenzeschan ch'in cumponist, p. ex. Gion Antoni Derungs, resta enconuscent era en ils proxims tschientaners?**

Gion Antoni Derungs enconuschan ins lunsch enturn. El n'è betg in cumponist mundial, ma el è in um, dal qual ins vegn a discurre anc en 200 onns. Ils blers cumponists dentant van en emblidanza. Ma tut quai è grev da calcular. Dacurt hai jau manà si cumposiziuns da Carl Greith, in Songagliais che ha vivì enturn il 1860. Il pli impurtant criticher da ses temp Hans von Bülow aveva ditg che Greith saja in grond cumponist che daventia renumà. Ma nagin pli che sa regorda oz dad el, gnanca en sia atgna citad a Son Gagl. Ed el è stà in cumponist ch'è almain uschè bun sco Mendelssohn.

**Tgeninas ovras che Vos avais realisà sco emprim dirigent en suenter vegnidadas sunadas en auters lieux?**

Differentas cumposiziuns èn idas viadira en il mund. Ma prevesair na pon ins betg quai. Il concert per orgla ed orchester da Paul Huber vegn sunà fitg bier. Era ina cantata da Cesar Bresken. Lura sa chapescha las suitas da Gion Antoni Derungs. Cun quellas hai dà concerts en l'America, ins ha sunà ellas

tar il radio da la Svizra taliana e cun l'orchester da Basilea.

**Avais Vos era sez cumponist?**

Natiralmain. Ed igl è stà impurtant da vesair il svilup ch'in ovra fa durant il cumponer. Ma jau na sun betg in cumponist e na vi betg esser in. Sch'ins vul cumponer, lura ston ins far quai mintga di. Sco in pianist, lez sto era exercitar mintga di. I na tanscha betg da sunar ina giada l'emna. Perquai ston ins sa decider tge ch'ins vul esser. E schlets cumponists datti anc avunda.

## Nova cumposiziun extraordinaria da G. A. Derungs: Per brass-band e per artgists

Il cumponist che ha sias ragischs en las muntognas ha survegnì ina incarica tut speziala. Scriver ina cumposiziun per il «Internationales Bodenseefestival» da quest onn. Sortida da questa incarica è la «Serenata bodana op.154». L'ovra da Gion Antoni Derungs vegn preschentada per l'emprima giada ad Arbon dad artgists dal Collegium Musicum, ma era dad ina brass-band da Vienna. Quella saira è medemamain d'udir l'ovra «Aus Holbergs Zeit» d'Edvard Grieg e «Eine kleine Nachtmusik» da Wolfgang Amadeus Mozart.

El saja sa legrà da l'incarica da cumponer in opus sut il motto «Inspiration Landschaft», di Gion Antoni Derungs. «Jau sun dentant m'occupà ditg internamain cun questa cumposiziun avant che jau hai scrit

ella.» Quai haja era da far cun la cumbinaziun nunusitada da brass-band ed instruments dad artg, scriva il cumponist. En l'emprima part da la cumposiziun preschenta Derungs il conturn dal Lai da Constanza: Bajetgs pompus e plazs idillics. En ina segunda part envida el l'auditor ad in viadi romantic en la bartga viadira sin il lai. La terza part daventa lura puspè pli viva. Ed il davos vegni notg. Il serenizi dals culms arriva e va sur il lai vi. «Igl è il vent da las paraulas, dals siemis.» Il silenzi nocturn che s'inclina.»

**Concerts: La primaudiziun ha lieu sonda, ils 26 da matg ad Arbon en il Schlosshof. In segund concert è a Rorschach ils 27 da matg a las 18.00 en il Innenhof des Seminars. Empustar bigliets pon ins en il Collegium Musicum a Son Gagl: 071 245 11 58.**



Mario Schwarz ha survegnì ina incarica da scriver ina cumposiziun per il «Internationales Bodenseefestival» da quest onn. FOTOS MAD





L'antierur cusseglier guvernativ Klaus Huber e l'antierura cussegliera guvernativa Barbara Janom Steiner.



Beno Niggli, il president da la pbd grischuna, Brigitta M. Gadiant, l'antierura cussegliera nazionala, e Gian Michael, il schef da fracziun da la pbd (da san.).



Er stads a la festa èn Hansjörg Trachsel, l'antierur cusseglier guvernativ (san.) e Gieri Luzi, l'antierur president dal cussegl grond.



Qua Hansjörg Hassler, l'antierur cusseglier nazional (san.) e Hansjörg Gredig.



Adolf Collenberg, el ha tegnì il referat da festa.



Cusseglie nazional e pur Duri Campell (san.) cun cusseglier guvernativ Jon Domenic Parolini.

FOTOS G. N. STGIER

## «Strusch stads ventiraivels cun la pps»

Landquart: 100 onns democrats grischuns

DA GION NUTEGN STGIER/ANR

■ **En lur istorgia da 100 onns han ils democrats da noss chantun fatg trais epocas istoricas. Dals liberals tar ils democrats, vinavant tar la pps e lura tar la pbd.** La politica dovra er oz il paratgar democratic, ha ditg *Eveline Widmer-Schlumpf*, l'antierura cussegliera federala. Tut auter che tradiziunal cun imni svizzer e bandieras, mabain cun musica da rock e pop ha la Partida burgais-democratica grischuna (pbd) festiva il giubileum da 100 onns dapi la fundaziun da la Partida democratica. In grond dumber commembers e commembras da la pbd ha fatg venderdi saira il viadi a Landquart per assister a l'occurrenza giubilara.

### Ina partida dal center

*Beno Niggli*, il president da la pbd chantunala ha ditg en ses pled da bainvegna che la pbd saja clermain ina partida dal center. Ella saja ina ferma pitga tranter l'ala dretga e l'ala sanestra. Noss pajais dovra urgentamain ina partida che fetschia politica reala, che saja seriosa, credibla e manai viala al pievel. Tuts quels aspects dastga el attribuir a la pbd, ha punctuà Niggli. Il chapital da la pbd sa-

ja cler, la basa da la partida, ditg pli concret, ils commembers fidaivels e las commembras fidaivlas. La pbd haja er betg da basegn da sa far sentir cun in'acziun cun in mail che daventa marsch pervia dals verms d'autras partidas. Niggli ha ditg che quella acziun da la pps cunter las autras partidas saja ina vaira impertinenz. Cun ina partida che haja fatg quai, sco la pps da preschent, veglia la pbd da far nagut e segir betg ina colliaziun da glistas.

### Per ina politica burgaisa e liberala

Er sunter ch'ils democrats grischuns sajan daventads il 1971 commembers da la pps, saja il clima tranter ils democrats grischuns e quels da Turitg e Berna savens stà differenzià, ha menziuna *Widmer-Schlumpf*, ella ch'è stada otg onns commembra dal cussegl federal. Er en l'avegnir vegnia la pbd a cumbatter per mantegnair en la politica il pensar democrat. Per far politica dastga na mancar il respect, la raschun, il curasch e la prudientscha. La pbd s'engascha cunzunt er per ina politica burgaisa e liberala, ha ditg la dunna da Favugn. Bunas cundiziuns da basa, ina politica d'energia reala, in engaschament per l'energia hidraulica, per ina segirezza da las organizaziuns socialas e per ina via bilaterala cun l'Europa, per

tut quels aspects stettia la pbd garant, ha menziuna l'antierura cussegliera federala.

### Clermain la pbd

Oratur da la festa da giubileum 100 onns democrats grischuns è stà l'istoricher *Adolf Collenberg*. Cun in referat interessant, infurmativ ed en in fitg bun lungatg ha il Sursilvan dà in sguard en l'istorgia da 100 onns dals democrats da noss chantun. Il 1919 saja vegnida fundada la Partida democratica, e quai cun sa distanzatgar ils democrats dals liberals. Cun vegnir or da la «BGB» (Bauern-, Gewerbe- und Bürgerpartei) il 1971 la pps saja cunzunt cumenzà l'era «Schlumpf» e «Gadiant» tar la pps grischuna. Leon Schlumpf ed Ulrich Gadiant defuncts, omadus hajan mess accents sin champ chantunal e federal cun lur politica, ha ditg Collenberg. El ha er ditg ch'ils democrats grischuns sajan però strusch stads propi ventiraivels en la retscha da la pps. Quai che saja lura succedi il 2007 saja enconuschent a mintgin, la separaziun da la pps grischuna da la pps svizra e la fundaziun da la pbd. Quella partida, la pbd saja gist quella che tgeria il pli fitg il pensar democrat, ha menziuna l'istoricher sursilvan.



Trais dunnas da la pbd. (da san.) Eveline Widmer-Schlumpf, Edith Gugelmann-Battaglia e Susanne von Rechenberg.



# Dendrocronologia

Perscrutar il passà cun mesirar ils rintgs annuals dal lain

■ La dendrocronologia è ina metoda per datar la vegliadetgna dal lain (grec: dendron = planta; chronos = temp; logos = scienza). Questa metoda vegn duvrada en emprima lingia per retschertgas en connex cun bajetgs istorics ed ovras d'art, ella serva dentant er a perscrutaziuns dal clima e da la natira en general. La premissa è ch'ins po observar ils rintgs annuals sin il frunt dal lain u ch'ins po prender provas cun furar. La dimensiun dals rintgs annuals vegn mesurada cun il microscop davent dal magugl vers la scorsa ed alura nudada sco curva.

Igl è evident che las curvas èn sumegliantas da talas plantas ch'èn creschidas il medem temp en la medema regiun. La dendrocronologia sa serva da quest fatg. Ella cumpareglia las curvas da duas mesuraziuns da rintgs annuals, mettend ellas ina sin l'otra. En glich transparenta pon ins observar, sche lur lingias èn identicas en ina posiziun u l'otra. Sch'ellas èn congruentas, dastg'ins concluder la medema vegliadetgna dals rintgs annuals corrispondents. Quella corrispondenza vegn eruida oz cun il computer.

Da la gronda quantitat da provas fagas resulta in'entira chadaina da curvas ch'èn congruentas per l'interval, en il qual las plantas vivevan. La dendrocronologia po alura



determinar la vegliadetgna da mintga lain, creschì en in da quels intervals, grazia al chalender dendrocronologic. Tals chalenders dendrocronologics existan oz per l'entir temp medieval, e tut tenor la spezia da lain lunsch enavos in il temp preistoric.

## La metoda

La metoda da la dendrocronologia sa basa sin las suandantas enconuschentas: La successiun da rintgs annuals stretgs e largts tar ina planta è l'expressiun da las influenzas climaticas che sa midan d'in onn a l'auter durant ch'ella crescha. Entaifer la medema zona geografica demusan plantas da la medema spezia ch'èn creschidas a medem temp rintgs annuals corrispondents. Cun agid d'in grond dum-

Il dendrocronolog vi da la lavur.

FOTO WSL



ber da laina frestga, istorica e preistorica han pudì vegnir costruids ils ultims quaranta onns chalenders nuninterruts dals rintgs annuals en Germania ed en Svizra.

Per definir la vegliadetgna vegnan prelevads nuschejgs u rudellas da sondagi da la laina che vegn analisada. En il lavuratori vegnan mesiradas vi dals tagls transversals cun ina exactezza dad 1/100 mm las lazzas dals rintgs annuals da las provas. Las valurs vegnan convertidas en ina curva ed èn la basa per fixar exactamain la vegliadetgna da la laina analisada. Cun agid da calculaziuns statisticas e cun agid da la sincronisaziun optica vegn tschertgà il sectur identic sin il chalender dals rintgs annuals. Sch'ins po definir exactamain quest sectur, po vegnir eruid – premissa che l'ultim rintg ch'è vegnì furmà sut la scorsa saja avant maun – exactamain l'onn e schizunt la stagiun, en la quala la planta è vegnida terrada.

Ultra da las provas da lain ars ed intact or d'exchavaziuns vegnan datadas principalmain travs ed aissas che derivan d'edifizis. Il spectrum dals edifizis ch'èn vegnids analisads dal puntg da vista da la dendrocronologia cumpiglia baselgias, edifizis d'abitar, turs, chastels sco er edifi-

zis da mastern e minas. Dentant er mobiglias, altars, sculpturas, picturas ed instruments da musica pon vegnir datads.

Sco basa per definir la vegliadetgna da la laina servan ils chalenders dals rintgs annuals ch'èn vegnids fatgs ils ultims decennis per las differentas vals dal Grischun sco er tschertas cronologias dals chantuns e dals pajais vischins. Per il ruver exista oz in chalender dals rintgs annuals che tanscha enavos nuninterruttamain fin il 8avel millenni a.C. Per la laina da dascharina: pign, laresch, sember e tieu ch'è vegnida duvrada il pli savens en il Grischun per construir èsi pussaivel da far dataziuns absolutas fin il quart millenni a.C.

## Co vegn la dendrocronologia applitgada?

Sco exempel classic per la muntada da la dendrocronologia vala en il Grischun la dataziun dal palantschieu sura da S. Martin a Ziràn. L'enviern da l'onn 1971 èn vegnidas allontanadas las tavlas dal palantschieu sura per vegnir restauradas. Da radund 400 aissas originalas – mintga tavla consista da trais fin quatter aissas culadas – èn stadas adattadas per l'analisi dendrocronologica radund 15 %. Ils frunts gruigs da las aissas èn vegnids raffinads cun palpieri da vaider u nizzas da far la barba, enfin ch'ins ha vesì cleramain ils rintgs annuals. Suentar las mesuraziuns al lieu èn vegnidas elavuradas questas abundant 4000 indicaziuns entras il computer. Da quel temp n'existiva dentant anc nagin «chalender da rintgs annuals» absolut, quai che pertutgava il lain da guglias, cun il qual ins avess pudì cumparegljar las datas obtegnidas per pudair propri datar las tavlas. Grazia a las amplas datas da standard rimnadas dapi alura, èsi stà pussaivel da datar enturn il 1990 l'origin dal palantschieu sura da S. Martin.

Ils davos rintgs annuals dateschan tranter il 1056 ed il 1113 s.C. Quellas datas na dastgan betg vegnir consideradas sco onn da tagl da las plantas, essend che la part anteriura da la burra, l'alv dal lain, vegn per ordinari stagiada, uschè ch'ì manca ils rintgs da las davosas annadas. La graduaziun frequenta dals rintgs dals ultims onns d'ina gronda part da las provas inditgescha però che las plantas eran vegnidas tagliadas pauc suenter il 1113. Igl è tschert ch'ins stagiava mo il pli necessari resgiond las aissas. Da quai resulta, er sche la laina era vegnida magasinada in pulit temp, ch'ì palantschieu sura da S. Martin sto esser vegnì stgaffi durant l'emprima mesadad dal 12avel tschientaner.

Sco segund exempel per l'applicaziun da la metoda dendrocronologica duai vegnir dà in sguard sur ils cunfins chantunals or. Durant las lavurs da construcziun en l'aua ha il Servetsch archeologic dal chantun Turtig gi l'ocasiun d'examinar e salvar dal 1998 fin il 2002 en tut 94 pals da lain

en il letg da la Thur ad Andelfingen. La gronda part dals pals era da lain da ruver ed appartegneva a 12 artgs da punts scrudadas. Las examinaziuns dendrocronologicas han pudì cumprovar l'existenza da duas punts anteriuras en la vischinanza dal passagi sur il flum, il qual è vegnì costrui il 1814/15 e vegn duvrà anc oz.

Il pli vegl artg ch'ins ha pudì eruir tras las retschertgas archeologicas da la punt, la quala è vegnida numnada per l'emprima giada il 1324 en ina funtauna scritta, datescha dal temp enturn 1360. Lavurs da reparatura u remplazzaments d'artgs pli vegls e donnegiads èn vegnids fatgs en intervalls regulars da trenta fin quaranta

vul dir dal cresch annual dal lain, dependa da la temperatura e da la consistenza da l'aria durant il temp da vegetaziun, en las curvas da la dendrocronologia il medem mument er ina spezia da curva climatica. En flums, en lais, en palids, en bovas ed en glatschers vegnan chattads mutagls ch'èn vegnids depositads e conservads avant tschients e millis onns. Quels pon vegnir analisads tenor la metoda da la dendrocronologia e furneschan uschia infurmaziuns impurtantas per analizar il svilup dal clima en il decurs dals tschientaners.

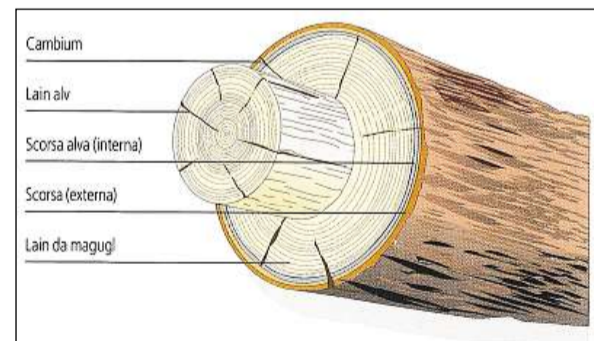
La dendrocronologia serva dentant er a perscrutar svilupps da la natira actuals, sco per exempel la dinamica dal guaud. La concorrenza da las singulas plantas ina envers l'otra ed entaifer la struttura dal guaud è vegnida perscrutada en rom d'in studi dendrocronologic en in guaud da tieus a Stabelchod (Parc Naziunal Svizzer). Enturn il 1900 avevan ins reemplantà qua in guaud ch'era vegnì taglià cumpletamain per pascular. Ils 100 tieus èn vegnids cartads e lur creschient-scha radiale (annada) è vegnida mesurada cun agid da nuschejgs da sondagi ch'ins ha retratg da la basa dal mutagl. A maun da retrocalculaziuns han ins cumpareglia il cresch da mintga singula planta cun la grondezza da distanza da sias plantas vischinas.

Igl è sa mussà ch'ì guaud è sa sviluppa fitg spert. Ils tieus èn creschids bain en quest'emprima fasa (0.9 mm). Suentar 20 onns èn però creschids adina damain. A medem temp è l'influenza da la concorrenza daventada pli e pli gronda. En questa segunda fasa èn pirids intgins dals tieus pli giuvenns. Tras il cresch pli pitschen da las plantas e la spespezza diminuida dal guaud po vegnir cumpensa-

## Tge è lain?

Il lain è ina materia organica, construida da cellas. Quellas sa furman tras divisiun en il tessi da furmaziun (cambium) che sa chatta tranter la scorsa ed il lain. En noss clima è la furmaziun dal lain suttamessa ad in ciclus periodic: tar las coniferas e plantas da feglia cun sporas en furma da rintg sa furman la primavaira elements cun grondas sporas ed in mantè fitg satigl,

l'uschenumnà lain tempriv. Durant la stad crescha lura lain pli spess: il lain tardiv cun cellas main grondas ed in mantè pli gross. L'enviern paussa il lain. Tar questas spezias da lain sa furman uschia rintgs annuals ch'ins vesa fitg bain, sch'ins taglia il mutagl travers u per lung. Tar plantas da feglia cun sporas sparpagliadas èn ils rintgs annuals main vesaveils.



Struttura d'in mutagl.

FOTO BIJWAL

onns, numnadamain 1381, 1424, 1451 e 1481. L'emprima punt n'era betg cuverta ed era concepida sco simpel piogn.

A l'entschatta dal 16avel tschientaner è vegnida construida ina punt da lain cuverta cumpletamain nova. Quatter artgs, che sa cumponivan mintgamai dad ogt pals da ruver rinforzads cun chalzers da pals e ch'avevan ina larghezza da radund 15 m, furmavan il fundament per il nov passagi. Las plantas ch'han servì a construir la punt èn vegnidas pinadas il 1507. Questa punt ha servì bunamain traischient onns al traffic local e regional. Pir il 1799 è ella vegnida destruida durant l'occupaziun da la Svizra tras Napoleun. L'onn 1815 ha la finala la punt da lain dad oz pudì vegnir surdada al traffic. Da las lavurs da reparatura vi da questa punt datan perditga indesch pals da pign pinads il 1874 cun chalzers da pals che derivan d'ina plattform da lavur.

En servetsch dal clima e da la natira Essend che la larghezza dals rintgs annuals,

da la stgarsezza da las resursas (gisch, aua, substanzas nutritivas). Il guaud resta in effectiv serrà, cumbain che 20 % da tut las plantas pareschan. Suentar ca. 60 onns è il cresch annual constant (0.3 mm) e la concorrenza tranter las singulas plantas vischinas diminuescha puspè. Dapli la fin dals onns 1970 moran er las plantas pli veglias. Ellas na moran dentant betg per raschuns da concorrenza, mabain tras in parasit, il hallimasch. Las plantas veglias laschan enavos largias che pon vegnir occupadas da plantas giuvenns. Il hallimasch pussibilescha uschia ina regeneraziun da l'effectiv.

La presentaziun: Dossier «Dendrocronologia».

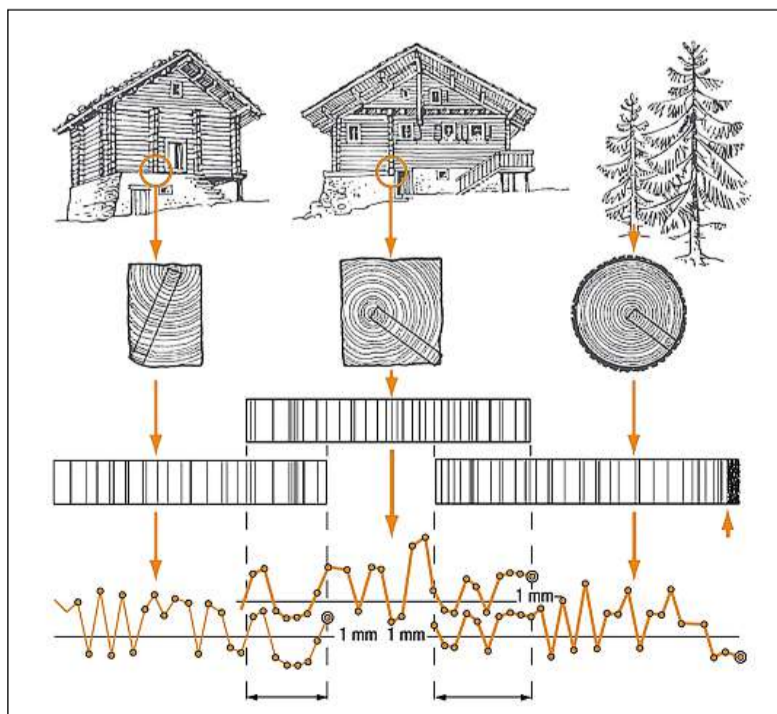
Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2669  
www.chattà.ch

## Il lavuratori dendrocronologic chantunal

Il Servetsch archeologic dal Grischun posseda dapi l'onn 1997 in agen lavuratori dendrocronologic, en il qual la laina po vegnir datada exactamain sin l'onn. Il lavuratori lavura en emprima lingia per il Servetsch archeologic. En il rom da renovaziuns d'edifizis ed en il rom da scleriments sch'ins duai metter sut proteccziun edifizis, surpi-

glia il lavuratori dendrocronologic er incumbensas da definir la vegliadetgna per la Tgira da monuments dal Grischun. Dal lavuratori dendrocronologic pon dentant profitar er persunas privatas che vulan laschar constatar la vegliadetgna da lur edifizis d'abitar u d'in object da lain cunter pajament.



La metoda da la dendrocronologia en survista.

FOTO SERVETSCH ARCHEOLOGIC



# Luther e la lingua da standard tudestga

In svilup da plis tschientaners

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Per tgi che legia fa la lingua da standard tudestga probablmain part dal mintgadi. Ella resulta d'in svilup da plis tschientaners en l'Europa centrala.**

Il tudestg standard è il principal linguatg uffizial da la Svizra e dals chantuns Berna e Grischun, anzi l'unic uffizial en ils blers auters chantuns; ordaifer la Svizra è l'lingua uffiziala da la Germania, da l'Austria, dal Liechtenstein e da la Cuminanza germanofona da la Belgia, uffiziala er da l'Uniuin europeica, dal «Trentino-Südtirol» e da sia provinza il Tirol dal sid. Las publicaziuns dal refurmativ Martin Luther (1483-1546), oravant tut ses chorals e sia traducziun dal Nov Testament, èn stadas decisivas per il svilup dal tudestg standard. Quest onn fan ins endament la refurmaziun e cunzunt sia entschatta 1517 a Wittenberg (oz en la Saxonia-Anhalt); quels eveniments han derasà il tudestg standard ed alfabetisà las populaziuns pertutgadas en l'imperi da Carl V da Habsburg (1500-1558) e da ses successurs, sco er en la Svizra e ses aliads. Luther scheva (chapitel 70 da ses «Tischreden»): «Jau dovr la lingua tudestga cuminaivla per che tuts m'enclagian, quels da la part bassa [da l'Imperi] e quels da la part auta. Jau discor segund la chanzlia saxona; lezza vegn imitada da tut ils prinzis e retgs da la Germania (...). Perquai è la era la lingua tudestga la pli cuminaivla. Cun l'imperatur Maximilian ed il prinzi electur Friedrich, duca da la Saxonia, han ils linguatgs tudestgs sa svilupads ad ina lingua» (1). Maximilian (1459-1519), batti dals Grischuns 1499 a la Chalavaina (2), è stà il tat da Carl V da Habsburg, il qual è lura vegnì ses successur sco imperatur. Friedrich «il savi» da Saxonia (1463-1525) ha fundà 1502 l'Universitad da Wittenberg e zuppà Luther sin il chastè da la Wartburg (Turinga, 1521-1522) nua che lez ha translà il Nov Testament. Il tudestg standard è pia creschì sco lingua equilibrada tranter ils dialects dal nord e quels dal sid. El vegn dal rest anc adina duvrà per translatar la Bibla. Martin Buber (1878-1965), naschì a Vienna, ha frequentà il gimnasi polac da Lemberg/Lwów, lezza giada chapitala dal «Kronland» austriac da Galizien (oz l'viv en Ucraina), ma ha lura translà la Bibla ebraica per tudestg cun Franz Rosenzweig (1886-1929). Il 2007 ha la Baselia evangelica dal chantun Turitg edì ina Bibla tudestga enritgida d'in glossar da 154 paginas (3).

**Il catalisatur dal svilup linguistic** «Sprachspiegel», revista dal «Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache», deditgescha ses numer 3/17 al tema «Luther als Übersetzer» (4). In artitgel dal germanist Mario Andreotti (Universitad da Son Gagl) punctuescha la contribuziun dal refurmativ al svilup dal tudestg standard: «Gia en il 14avel tschientaner sa spruvava la chanzlia imperiala,



cunzunt quella da Prag sut Carl IV [1316-1378], d'evitar las atgnadads dialectalas per vegnir chapì dapertut en l'Imperi (...). Ils stampadurs dal 15avel tschientaner tardiv e da l'entschatta dal 16avel han derasa lezza lingua da chanzlia (...): Igl era lur interess commercial che lur cudeschs vegnian legids e vendids en il pli grond dumber pussaivel da territoris (...). Luther sez ha tuttina contribuì essenzialmain al svilup successiv dal tudestg standard. Ordvart impurtanta è stada sia traducziun tudestga da la Bibla, l'emprim quella dal Nov Testament, publicada 1522, cun almain 110 stampas novas aifer trais onns (...). Il motiv principal d'ina tala derasaziun da sia Bibla deriva probablmain dal postulat refurmativ da laschar valair mo la Bibla sco fundament da la cretta cristiana, pia sco il cudesch protestant da lectura per il pievel (...). Sper il predi ha il choral stgaffi da Luther e chantà da l'entira raspada (...) survegnì in plaz stabel (...) en in tudestg adina pli unitari che mintgin(a) chapiva (...). En l'is-

torgia da quella lingua n'è Luther betg stà in creatur, mabain in catalisatur» (pp. 83-84). En il medem «Sprachspiegel» scriva Thomas Paulwitz, schefredatur da la revista «Deutsche Sprachwelt» (Erlangen en Baviera): «Luther ha enritgì la lingua tudestga cun nundumbraivels neologissem» (p. 73). Almain sis da ses exempels fan part oz dal vocabulari d'in germanofon cultivà: «Beruf», «friedfertig», «geistreich», «Gewissensbisse», «lichterloh» e «wiederkäuen». Paulwitz menziuna anc il proverbì biblic: «Hochmut kommt vor dem Fall» (Prov 16,18); lez ha num: «Luschezia meina alla curdada» en la «Bibla romontscha ecumena» (5).

## Per duvrar ed instruir

Il tudestg standard è in dals quatter linguatgs uffizials da la confederaziun. Co vai cun il tudestg en Svizra? Qua en la mesadad ost dal pajais han ins strusch badà la gronda midada da la Viafier federala a Friburg: Ils placats gronds na tunan betg pli mo «Fribourg», mabain

«Fribourg/Freiburg». Ins è propi en la staziun bilingua da la chapitala bilingua d'in chantun biling. Tut n'è betg perfect. Avant paucs decennis mussava la citad ina fatscha clermain francofona. Il 2000 han ils adversaris da la bilinguitad gudagnà ina votaziun chantunala cun surduvrar il fantassem da la germanisaziun. Dapi lura accept'ins la fatscha alemana da Friburg sco ina realitad ed ina sfida. Er il Vallais ha sa midà en la medema direcciun: Sia Scola auta pedagogica ha duas sedias, a Brig-Glis ed a Saint-Maurice, e tgi che studegia là sto frequentar domaduas, la francofona e la germanofona. La Svizra ha ina lescha federala davart las linguas naziunales dapi ils 5 d'october 2007. Lezza stipulescha: «Las autoritads federalas dovran las linguas uffizialas en lur furmas da standard» (Art. 5.2). Areguard il rumantsch vegn precisà: «Las persunas da lingua rumantscha pon sa drizzar a las autoritads federalas en lur idioms u en rumantsch grischun. Quellas respundan en rumantsch grischun» (art. 6.3). Mintgin da noss tschintg idioms po valair sasez sco lingua da standard per ses agen intschess relativ, ma il rumantsch grischun stat a disposiziun sco standard da Müstair a Mustér: Ins na po betg pretender che las autoritads federalas dovrian mintgin dals tschintg idioms. La prescripziun suandanta vala per mintga lingua d'instrucziun: «La confederaziun ed ils chantuns procuran en il rom da lur cumpetenza che la lingua d'instrucziun, numnadain sia furma da standard, vegnia suttamessa ad ina tgira speziala sin tut ils stgalims da l'instrucziun» (art. 15.1). Recumandar «ina tgira speziala» dal tudestg da standard en la Svizra alemana è anc adina fitg actual; quai vegn attestà da l'artitgel «Sprachwissen» da Mario Andreotti en il nr. 3/17 da «Sprachspiegel» (p. 90) gia publicà en il «St. Galler Tagblatt» dals 23 da favrer 2017: «Ils maisters d'emprendissadi lamentan (...) che lur emprendists (...) na possedian betg enconuschentschas fundamentalas da tudestg (...). Tar ils examens complementars da l'enviern 2017 per l'access ad universitads svizras han passa 60 % dals candidats cuntanschì resultats insuffizients en il rom 'tudestg scrit.'» Gronds scripturs svizzers sco Gottfried Keller (1819-1890), Max Frisch (1911-1991) e Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) duvravan la lingua da standard, e la Svizra alemana d'oz contribuescha activmain a la litteratura tudestga.

- [https://de.wikipedia.org/wiki/Sächsische\\_Kanzleisprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Sächsische_Kanzleisprache), nota 4.
- Martin Bundi, Chalavaina, en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istoric Retic*, tom 1, Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2010, pp. 173-174.
- Kirchenrat der Evangelisch-reformierte Landeskirche des Kantons Zürich (ed.), *Zürcher Bibel. Turitg (Theologischer Verlag, ISBN 978-3-85995-240-9) 2007.*
- ISSN 0038-8513; [www.sprachverein.ch](http://www.sprachverein.ch)
- Decanat Sursilvan e Colloqui Sur igl uual (ed.), *Bibla romontscha ecumena. Veder testament. Ils cudischs poetics. 2014 (Poschiavo, ISBN 978-3-033-04869-4), p. 409.*



# Parter stgazis audiovisuals cun la communitad

Radiotelevision Svizra Rumantscha

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **Ier ha Radiotelevision Svizra Rumantscha (RTR) preschentà ses pli nov project. Immediatamain èsi pussaivel d'avair access tar in bel dumber films, videos e fotos che derivan da l'archiv dad RTR, da la Biblioteca chantunala e da persunas privatas. Pussaivel da far quai èsi sin la pagina: «nossa istorgia.ch».** En collavuraziun cun la fundaziun «Fonsart» preschenta Radiotelevision Svizra Rumantscha l'emprima plattafurma digitala, istorica e participativa da la Svizra rumantscha e dal Grischun. Sin la pagina d'internet «nossa istorgia.ch» han persunas privatas ed er instituziuns ed organizaziuns culturalas ed autras la pussaivladad da metter online lur fotografias, videos, films u er dossiers e parter quels stgazis cun la communitad. Formular ins sà quai er auter cun dir: maletgs da tuts per tuts.

## RTR ha in archiv cun 60 000 documents en tun e maletg

Dapi intgins onns archivescha e digitalisescha RTR films e videos ed en il fra-temp haja RTR en ses archiv var 60 000 documents audiovisuals en tun e maletg, ha ditg *Ladina Heimgartner*, la directura dal manaschi. La nova plattafurma duai er esser in med per scolars, medias, uniuns ed instituziuns che vulan tematisar istorias culturalas, localas e regionalas. En ina moda u l'aurta saja la pagina digitala «nossa istorgia.ch» ina rait sociala. Da sa fatschentar cun quella pli nova purschida dad RTR saja bain er ina chausa dal cor, ha punctuà Heimgartner.

## Trais persunas han collavurà

Ella ha er ditg: «Cun sustegn da nossa chasa-mamma, la SRG SSR, avain nus pudì realisar quest project che pussibiltescha ad RTR da render accessibel a la publicitad anc meglier ses archiv audiovisual. Da cuminanza cun noss public vulain nus scriver l'istorgia da nossa regiun.» Gronds merits per la realisaziun da



Sa legran da la nova purschida dad RTR: Flurina Huonder, Ladina Heimgartner, Alexi Monn ed Erwin Ardüser dad RTR (da san.).

FOTO G. N. STGIER

la pagina «nossa istorgia.ch» han cunzunt *Flurina Huonder*, la documentalista tar RTR, e lura en spezial *Erwin Ardüser*, el ch'è in expert sch'i va per la cultura locala e regionala er grazia a ses buns contacts en l'entir intschess rumantsch. Collavurà per quel project ha er *Alexi Monn*, er el ina persuna cun blera experientscha.

## Contribuir in pau al success da la pagina d'internet

La finamira da la nova plattafurma è da crear ina cuminanza d'utilisaders che

documentescha e reconstruescha moments istorics da la Svizra rumantscha e dal Grischun. Ils utilisaders da «nossa istorgia.ch» sa registreschan sin la plattafurma e deponan fotografias, films, videos, registraziuns da tun digitalisadas e testimonianzas en scrit ubain autras funtaunas actualas ed istoricas. In e scadin po crear gratuitamain in account e contribuir al success dal project: cun interagir e cun commentar documents, cun publictar agens documents e cun crear dossiers.

Per la realisaziun da la nova plattafurma digitala ha RTR gi ferm sustegn dal chantun, cunzunt dal departament da cultura e sia manadra *Barbara Gabrieli*. Ultra da quai ha RTR profità da las experientschas ch'il radio e la television RTS, l'organizaziun da la SRG SSR en la Svizra franzosa, ha fatg cun avoir gia dapi il 2009 quella plattafurma. *Françoise Clément*, la represchentanta dad RTS, ha ditg che la plattafurma «nossa istorgia.ch» saja insaco bain er ina passiuin, almain en la Romandie saja quai uschia.